

No.	Urdu	Transcription	Meaning
1	بڑھنا	baḥnā	v.i. to advance, move forward; to grow
2	توکنا	ṭoknā	v.t. to forbid, stop
3	ناکھ	nā-samajh	adj. idiot, fool, ignorant
4	کھا جانا	khā jānā	v.i. to eat up
5	/choṛo bhī/	emphatic)	;"leave me alone!" (/bhī/ makes the command emphatic)
6	ذرا	zarā	adj. a little bit (often used in requests to add politeness by in a way minimizing the request-- translate "please")
7	پیر	peṛ	s.m. tree
8	پڑھنا	caḥnā	v.i. to climb
9	جوں ہی	jū hī	adv. as soon as
10	عقل مند	aql-mand	adj. wise, prudent
11	درخت	daraxt	s.m. tree
12	اُترنا	utarnā	v.i. to come down, alight
13	دکری راہ لینا	(kī) rāh lenā	to take the way or road (to), set out (for)
Marriage with a Mouse			
14	گنگا	gangā	s.f. the Ganges River
15	نہری	nadī	s.f. river
16	کے کنارے	ke kināre	on the bank of, at the edge of
17	رشی	rishī	s.m. a pious person, a saint
18	اشنان	ashnān	s.m. bath. ablution
19	مُنہ	mū(h)	s.m. face; mouth
20	دھونا	dhonā	v.t. to wash, cleanse
21	چوہیا	cūhiyā	s.f. she-mouse (a feminine and diminutive form of /cūhā/)
22	باز	bāz	s.m.f. hawk; female falcon
23	چوخی	cōc	s.f. beak
24	پھوٹنا	ohūṭnā	v.i. to escape

آگے بڑھا۔ اُن پڑھ نے اُسے ٹوکا اور کہا: "ارے نا سمجھ، یہ شیر ہے۔ اس میں تو جان ڈالے گا تو یہ سب کو کھا جائے گا۔" اُس نے جواب دیا: "پھوڑو بھی، مجھے اپنی ودیا دکھانے دو۔" اُن پڑھ نے کہا: "اچھا، ذرا ٹھہرو میں تو پیڑ پر چڑھ جاؤں۔"

اس کے بعد اُس نے شیر میں جان ڈال دی۔ لیکن جوں ہی وہ زندہ ہوا، سب کو کھا گیا اور عقل مند اُن پڑھ نے درخت سے اتر کر اپنے گھر کی راہ لی۔

بچوہے سے شادی

گنگا ندی کے کنارے ایک رشی رہتا تھا۔ ہر روز وہ گنگا میں اشنان کرتا تھا۔ ایک دن وہ مُنہ دھو رہا تھا کہ ایک چوہیا ایک باز کی چوخی سے پھوٹ کر اُس

No.	Urdu	Transcription	Meaning
1	آگنا	ā girnā	v.i. fall on, come and fall
2	دوبارہ	do-bāra	adv. twice; a second time, again
3	زور	zor	s.m. power, strength
4	تبدیل کرنا	tabdīl karnā	v.t. to change, alter; to transfer
5	/us ke/ actually is /us ke hā/ : "at his house; in his family"		
6	اولاد	aulād	s.f. children, progeny
7	بیوی	bīwī	s.f. wife
8	بیٹی	beṭī	s.f. daughter
9	اک دیکھ بھال کرنا	(kī)dekh-bhāl karnā	v.t. to look after, to take care (of)
10	محبت	mahabbat, muhabbat	s.f. love, affection
11	(کی) پرورش کرنا	(kī)parwarish karnā	v.t. to nourish, foster, rear
12	/bārah sāl kī/ : "twelve years old"		
13	برہمنی	brahmanī	s.f. Brahman woman, Brahman's wife
14	پتی	patī	s.m. husband
15	(پر) راضی ہونا	(par)rāzī honā	v.i. to be willing (for), to agree or consent (to)
16	سورج	sūraj	s.m. sun
17	دیوتا	deotā, devtā	s.m. a Hindu deity, a god or goddess
18	(کو) پسند کرنا	(ko)pasand karnā	v.t. to approve; to like
19	بنانا	banānā	v.t. to make

کے منہ پر آگری۔ رشی نے دوبارہ منہ دھویا اور اشنان کیا۔ پھر اُس نے اپنی ودیا کے زور سے اُس جوہیا کو ایک لڑکی میں تبدیل کر دیا۔ اُس کے کوئی اولاد نہیں تھی۔ وہ لڑکی کو اپنے گھر لے گیا اور بیوی سے بولا: "آج سے یہ لڑکی ہماری بیٹی ہے۔ اس کی دیکھ بھال کریں گے"۔

برہمن کی بیوی نے بڑی محبت سے اُس کی پرورش کی۔ جب وہ بارہ سال کی ہو گئی تو برہمنی نے اپنے پتی سے کہا: "اب ہمیں اس کی شادی کرنی چاہیے"۔

برہمن بولا: "اچھی بات ہے۔ اگر یہ راضی ہے تو میں سورج دیوتا کو بلاتا ہوں اور اُس سے اس کی شادی کر دیتا ہوں"۔

پنچا پنچہ رشی نے اپنی ودیا کے زور سے سورج کو بلایا اور کہا: "یہ میری بیٹی ہے۔ اگر یہ تم کو پسند کرے تو تم اسے اپنی بیوی بنا لو۔"

No.	Urdu	Transcription	Meaning
1	دنیا	duniyā	s.f. world
2	روشنی	raushnī, roshnī	s.f. light, brightness
3	کرن	kiran	s.f. a ray (of light), beam
4	جلا ڈالنا	jalā ḡalnā	v.t. to burn down
5	طاقت ور	tāqat-war	adj. powerful
6	بادل	bādāl	s.m. cloud
7	ڈھانپنا	ḡhāpnā	v.t. to cover, to conceal, to hide
8	کیوں بیٹی	kyō (kyū)beṭī	well, daughter
9	کالا	kālā	adj. black, dark
10	ٹھنڈا	ṭhandā	adj. cold, cool

پھر اُس نے اپنی بیٹی سے پوچھا: "بیٹی! سورج رات کو دن بناتا ہے۔ ساری دنیا کو روشنی دیتا ہے۔ کیا تو اس سے شادی کرے گی؟"

اُس نے کہا: "نہیں۔ اس کی کرنیں مجھے جلا ڈالیں گی۔"

تب رشی نے سورج سے پوچھا: "کیا اور کوئی تم سے بھی زیادہ طاقت ور ہے؟"

سورج نے جواب دیا: "ہاں، بادل مجھ سے بھی زیادہ طاقت ور ہے۔ وہ میرا منہ بھی ڈھانپ دیتا ہے اور مجھے کوئی نہیں دیکھ سکتا۔"

تب رشی نے بادل کو بلایا اور اپنی بیٹی سے پوچھا: "کیوں بیٹی! تو بادل سے شادی کرے گی؟"

اُس نے کہا: "نہیں۔ یہ بہت کالا اور ٹھنڈا ہے۔ پھر رشی نے بادل سے پوچھا: "کیا اور کوئی تم سے بھی

No.	Urdu	Transcription	Meaning
1	ہوا	hawā	s.f. wind
2	/jab hawā ... jāti hai/ : "when the wind blows, he whisks me away"		
3	ناپائدار	nā-pāe-dār	adj. unstable, unsteady
4	پہاڑ	pahār	s.m. mountain, hill
5	ہلنا	hilnā	v.i. to move, shake
6	سخت	sart	adj. hard, stiff, rigid

زیادہ طاقت ور ہے؟

بادل نے جواب دیا: "ہاں" ہوا مجھ سے بھی زیادہ طاقت ور ہے۔ جب وہ چلتی ہے تو مجھے بھی اڑالے جاتی ہے۔
چنانچہ رشی نے ہوا کو بلایا اور اپنی بیٹی سے پوچھا:
"کیوں بیٹی! تو ہوا سے شادی کرے گی؟"

اُس نے کہا: "نہیں۔ یہ ناپائدار ہے۔"

پھر رشی نے ہوا سے پوچھا: "کیا اور کوئی تجھ سے بھی

زیادہ طاقت ور ہے؟"

ہوا نے جواب دیا: "ہاں" پہاڑ مجھ سے بھی زیادہ

طاقت ور ہے۔ وہ مجھ سے بھی نہیں ہلتا۔"

چنانچہ رشی نے پہاڑ کو بلایا اور اپنی بیٹی سے پوچھا:

"کیوں بیٹی! تو پہاڑ سے شادی کرے گی؟"

اُس نے کہا: "نہیں۔ یہ بہت سخت ہے۔ میں کسی اور

سے شادی کروں گی۔"

No.	Urdu	Transcription	Meaning
1	(میں) سوراخ کرنا	(mē) surāx karnā	v.t. to make a hole (in); to perforate, bore
2	سوچنا	sochā	v.t. to think
3	نسل	nasl	s.f. pedigree; stock, race
4	آخر کار	āxir-kār	adv. at last, finally

پھر رشی نے پہاڑ سے پوچھا: "کیا اور کوئی تم سے بھی زیادہ طاقت ور ہے؟"

پہاڑ نے جواب دیا: "ہاں، چوہے مجھ سے بھی زیادہ طاقت ور ہیں۔ وہ مجھ میں بھی سوراخ کر دیتے ہیں۔"

چنانچہ رشی نے چوہے کو بلایا اور اپنی بیٹی سے پوچھا: "کیوں بیٹی! تو چوہے سے شادی کرے گی؟"

بیٹی نے سوچا کہ اُس کی اور چوہے کی نسل ایک ہی ہے اور بولی: "جی ہاں۔ میں اس سے شادی کروں گی۔ مجھ کو پھر چوہیا بنا دیجیے۔"

آخر کار رشی نے اُسے پھر چوہیا بنا دیا۔

وفا دار نیولا

کسی گاؤں میں ایک برہمن رہتا تھا۔ اُس کا ایک بچہ تھا۔